

O enigma d'o fardacho en aragonés*

William Dennis ELCOCK

A triga d'un tetulo que no siga en sí mesmo un parrafo ye ta o filologo un problema perén recurrén. Esplaniquemos, por o tanto, no siga que en o caso d'alto a claredá siga estata sacrificata por a tamién birtuosa brebedá, que cuan fablamos d'o sagardacho (u fardacho), bi encluyimos as dos espezies comuns, o chiquet fardacho (u sagardacho) griso (*Lacerta agilis*)¹ e o gran fardacho (u sagardacho) berde (*Lacerta viridis*); más encara, que l'ambito comprendito en as nuestras rechiras ye prenzipalmén l'Alto Aragón, abuegato enta o norte por a buega francesa, enta o sur por a linia Uesca-Balbastro y enta l'este y enta l'ueste, charrando en terminos lingüísticos, por o catalán e o basco respeutibamén. Por o que se refiere a o enigma, remitimos a o leutor a o profesor G. Rohlf.

En o suyo rezién libro, *Le Gascon. Études de Philologie Pyrénéenne* (Halle, 1935), iste erudito escribe (p. 22):

»Parmi les noms du petit lézard gris il y a en Gascogne plusieurs dénominations qui offrent un certain rapport phonétique avec les noms basques du reptile. Comme au point de vue de leur étymologie les noms son tout à fait énigmatiques, rien n'est plus vraisemblable

* Iste articlo de W. D. Elcock se publicó orichinariamén con o tetulo "The enigma of the lizard in aragonese dialect" en *The Modern Language Review*, XXXV (Cambridge, 1940), pp. 483-493. A traduzión d'o inglés ta l'aragonés l'han feito Amparo Nagore, Lizenziata en Filolochía Inglesa, e Francho Nagore, Dotor en Filolochía Romanica.

¹ U *muralis*? Cf. Bertoni, *Romania*, XLII, 161: "Con la *lacerta muralis* il volgo confunde la così detta *lacerta agilis*."

qu'ici encore il s'agisse des dernières survivances de l'ancienne langue ibérique.» [Entre os nombres d'o chiquet sagardacho griso bi ha en Gascuña barias denominazions que ofrexen bella relación fonetica con os nombres bascos d'o reptil. Como dende o punto de vista d'a suya etimolochía os nombres son enigmaticos de tot, cosa no ye más berosímil que aquí encara se trate d'as zagueras superbibenzias de l'antiga luenga iberica.]

Sigue una lista de nombres d'o chiquet fardacho u sagardacho griso en o surueste de Franzia e dimpués leyemos:

»Au même groupe appartiennent peut-être les formes aragonaises, *sargantana*, *sagardana*, *changardana*, *sangardana*, *zircandana*, *lingardana*, cat. *sargantana*, rousill. *singlantana*. Il n'y a aucun mot basque qui corresponde directement à ces formes. Pourtant on peut constater une certaine parenté entre les formes romanes et les formes basques dans le rythme des mots. En basque aussi, les dénominations du petit lézard sont presque toujours de quatre syllabes, cf. *sangongillu*, *surangilla*, *sumandilla*, *sugandela*, *suskandera*, *sigulinda*, *sugalinda*, etc.» [A o mesmo grupo pertenexen quizá as formas aragonesas, *sargantana*, *sagardana*, *changardana*, *sangardana*, *zircandana*, *lingardana*, cat. *sargantana*, rosell. *singlantana*. No bi ha denguna parola basca que corresponda direutamén a istas formas. Manimenos se puede constatar bel parentesco entre as formas románicas e as formas bascas en o ritmo d'as palabras. En basco tamién, as denominazions d'o chiquet sagardacho son cuasi siempre de cuatro silabas, cf. *sangongillu*, *surangilla*, *sumandilla*, *sugandela*, *suskandera*, *sigulinda*, *sugalinda*, etc.]

O nombre castellano d'o chiquet fardacho u sagardacho griso ye *lagartija*; encara que poseye o mesmo ritmo que as formas bascas e pirinencas, iste termino deriba manifestamén d'o latín LACERTA. En Aragón os suyos nombres son lumerosos, pero cayen fazilmén drento de bels grupos, e o proposito d'iste articlo ye contrimostrar que tamién istos, sin eszeuzión, deriban de LACERTA;² consecuénmén, que denguna teoría d'influyenzia iberica no ye menester ta explicar-los.³

O nuestro primer quefer debe estar replegar as formas aragonesas con más

² Debérbanos ensistir en que *sangartana* ya ye estato asoziato por os estudiosos con LACERTA. Asinas, en o treball de G. Bertoni (*Romania*, XLII, 166) leyemos: "il tipo LACERTA (-US)... prese la via del mare sotto l'aspetto di *LACARTUS (-A), come è manifesto per lo spagn. *lagarto*, *lagartija*, arag. *sangartana*, catal. *llagardaix*, port. *lagartixa*." Somos incapables, manimenos, de trobar denguna prebatina prebia ta explicar a eboluzión por a que LACERTA podió produzir a forma aragonesa; Rohlfs no fa menzió d'a posibilidá d'ixa deribazió.

³ Somos incapables de debantar o belo d'as formas gasconas e bearnesas: belunas, como tendremos ocasió de contrimuestrar, parixerban tener a mesma fuen que as de l'aragonés e un desembolicamiento similar; belatras pueden no tener en común que determinatas consonans que son unibersalmén "serpentina" [Nota d'os tradutors: que parixen reflexar onomatopeyicamén o conzeuto de "serpentina"]. Por o que se refiere a ras formas cuaternatas por Rohlfs, solamén podemos oserbar que a influyenzia, si ye que bi'n ha abito, probablemén ha autuato en l'adreza normal en ista redolada; como ha contrimuestrato Gavel, a influyenzia d'o bezino romanze sobre o basco ye estata muito más gran que no a d'o basco, u d'o presunto sustrato iberico, sobre os dialeutos pirinencos.

detalle. En fer-lo, las trestallaremos en os grupos siguiens:⁴

- (a) *sagardana* (3), *zagardana* [θagardana] (2), *xagardana* [ʃagardana] (1)
- (b) *sargatana* (1), *zargatana* [θargatana] (2)
- (c) *sargantana* (7), *zargantana* [θargantana] (1), *xargantana* [ʃargantana] (2), *sargandana* (1), *xargandana* [ʃargandana] (1), *zargandana* [θargandana] (1)
- (d) *sangardana* (1), *zangardana* [θangardana] (1)
- (e) *xardagana* [ʃardagana] (3), *xardangana* [ʃardangana] (1), *sandangrana* (1)
- (f) *singardana* (1), *xingardana* [ʃingardana] (1), *zingardana* [θingardana] (3), *singartalla* (1), *zingalantera* [θingalantera] (1)
- (g) *lingardana* (1), *lingardaixina* [lingardaiʃina] (1)
- (h) *engardixa* [engardixa] (1), *engardaixina* [engardaiʃina] (2)

Os tipos (f)-(h) se troban en una rechión que comprende l'antigo condato de Ribagorza, e as partidas orientals de Sobrarbe; como ye bien conoxito, as cambians condizions puliticas han lebató a ra creyazió aquí d'un aria de fabla muito mesturata. Os tipos (a)-(e) son localizatos en as rechions más carauteristicamén aragonesas d'o norueste e norte-zentro: debérbanos oserbar, manimenos, que *sargantana* ye a forma en catalán literario, entre que l'ALF (lum. 766) amuestra que *sergantana* ba chunto con *singlantana* en o Rosellón. Son esenzialmén similars a os tipos (a)-(e) as formas d'o sur e surueste: *sagardiana* (1), *sargardiana* (2) y *saguardiana* (1).⁵ As unicas formas que trobemos en toda ra rechión que no dentrabán en a clasificazió anterior yeran: *salardana* (1), en o norte-zentro, *zuriagana* (1), en o extremo sur, e *colembrina* (1), en o noreste.

⁴ L'alazet d'ista clasificazió ye o Mapa lumero 23 d'a nuestra tesis (*De Quelques Affinités Phonétiques entre l'Aragonais et le Béarnais*, Droz, 1938), una referenzia con a cual s'endican as localidaz que usan cada una d'as formas. As zifras entre parentesis dimpués de cada nombre endican o lumero de lugars, entre os 48 d'as nuestras rechiras orichinals, en os que s'oserboron as diferens formas: asinas, d'ixa traza dan bella ideya d'a suya frecuencia relatiba. En a transcrizió \hat{c} = zeta [θ], \hat{s} = Eng. *sh*, \check{c} = Cast. *ch* [tʃ], \hat{l} = Cast. *ll* [ʎ]. Fueras de do s'endica, l'azento tonico caye en a deban zaguera silaba. [Nota d'os tradutors: como se beye, Elcock señala en ista nota as suyas trazas de transcrizió fonetica. Emplega una \hat{c} con un azento zircunflexo enzima, con a punda ent'alto, ta representar a zeta [θ]; una \hat{s} con un azento zircunflexo enzima, con a punda enta baxo, ta representar a xe [ʃ]; una \check{c} con un azento zircunflexo enzima, con a punda enta baxo, ta representar a che [tʃ]; e una \hat{l} con una barreta cruzando-la por o cobalto, ta representar a elle [ʎ]. Ya que dita transcrizió creya problemas teunicos de reproduzió e, más que más, puede creyar trafucamientos, por tal que no coinzide de tot ni con l'alfabeto fonetico internazional ni con l'alfabeto fonetico ispanico, gosamos transcribir os bocables aragoneses d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés (emologatas en Uesca en 1987), o que fazilita a letura e a interpretazió d'a forma fonica d'os bocables. Antiparti, en os casos de posible duda, tamién se transcriben os bocables seguntes a transcrizió fonetica, d'aluerdo con l'alfabeto fonetico internazional. Asinas mesmo se fa con as parolas d'atras luengas que l'autor transcribe foneticamén.]

⁵ A rematanza *-iana* se debe probablemén á l'analogía d'os nombres d'o gran fardacho berde, belunas d'as cuals, como oserbaremos, rematan con o sufixo aumentatibo *-acho*, entre que atras muestran a forma aragonesa *-iacho*, que deriba de *-ELLUM*, pero que, a lo que parixe, aberba perdido a suya fuerza achiquidera orichinal.

Ta esplanicar istas lumerosas formas proposárbanos en primer puesto que en l'aragonés primitibo a o chiquet fardacho u sagardacho griso li se clamó **lagartana*, un nombre que se deriba, como ro cast. *lagartija*, de LACERTA, pero con o carauteristico sufixo pirenenco *-ana*; usato con l'articulo, o termino serba **la lagartana*. No serba mica estranio que l'aragonés ese alcorzato ista forma en **la gartana*: os exemplos d'a perda d'a *l* inicial de LACERTA, a trabiés de deglutinazió, son pro comuns en as fablas romanés (cf. G. Bertoni, loc. cit). Suposemos más encara –un punto enta o que tornaremos más tardi–: que en l'antigo aragonés tamién existió un articlo *so, sa* (< IPSUM, -A). Allora, chunto con **la gartana* debérbanos tener **sa gartana*; ¿no ye fautible que cuan l'articulo prozedén de IPSUM dixó d'estar usato **sagartana* deberba estar interpretato como una unica palabra?

Si isto s'almito, allora o tipo (a) cuaternato antis, *sagardana*, etc., ye simplamén **sagartana*, con a prenunziación d'a *t > d* dimpués d'a *r* como ye usual en aragonés, entre que o tipo (b) *sargatana*, etc., ye a mesma forma con l'antizipazió d'a *r*. En o tipo (c) *sargantana*, etc., tenemos o tipo (b) con una *n* adizional debito a l'antizipazió d'a *n* a o sufixo –a prenunzia d'a *t* dimpués d'a *n* oserbata en muitas d'as formas de l'aragonés ye atra carauteristica d'o dialeuto, como lo'n ye o paso d'a inicial *s* ta ra *x* [ʃ] u ta ra *z* [θ]. O tipo (d) *sangardana*, etc., ye o tipo (c) con a metatesis d'a *r* e a primera *n*. O tipo (e) *sardagana*, etc., amuestra os barios fenomenos ilustratos en os tipos anteriors, chunto con a metatesis d'a *d* e d'a *g*. En os tipos (f) *singardana*, etc., (g) *lingardana*, etc., e (h) *engardixa*, etc., trobamos un cambio en a calidá d'a bocal inicial –isto puede estar esplicato como una disimilazió, pero recordamos que a inestabilidá en aragonés d'a bocal inicial atona estió oserbata ya por os primers estudiosos d'o tema. O tipo (g) ye interesán pos amuestra os unicos exemplos d'a superbibenzia en ista palabra d'a *l*, bien de ILLUM u de LACERTA, en detrimento d'a *s* de IPSA; en a forma aislata *salardana* as dos formas de l'articulo son estatas incorporatas, entre que a *g* de LACERTA s'ha perduto. O cambio de sufixo oserbato en *singartalla*, clasificato baxo ro tipo (f), s'estiende más enta l'ueste de Pallars, zona en a que J. Corominas rechistra *sengatalla, singuetalla* (*Butll. de Dial. Cat.*, XXIII, 309). Se puede considerar a influyenzia d'atra palabra ta ra forma *zuriagana*, pero con tota probalidá ye simplamén atra bariazió fonetica. Sólo en a unica forma que resta trobamos berdaderamén una palabra que no puede estar esplicata por LACERTA; ye *colembrina*, que ye de dar que deriba de COLUBRA (cf. siziliano *culuxerta, coluxerta* > COLUBRA + LACERTA, G. Bertoni, loc. cit), anque a presén forma debe d'aber estado modelata sobre una palabra más antiga similar á ra suya bezina *lingardana*.

A berosimilitú d'a teoría indicata alto pende d'a nuestra demostrazió d'a existencia anterior en Aragón d'un articlo deribato d'a forma IPSUM.

Que ixo siga probable ye plateramén ebidén. En os manuscritos meyevals en todas as partes d'a Peninsula IPSE ye usato frecuentemente como un articlo, sin fuerza demostratiba. Ye encara más conoxito que l'articulo *es (so) sa sos sas*, encara utilizato en o catalán arcaico de Mayorgas, estió corrién en a mayor parti de Cataluña dica, por o menos, o s. XIII (A. Griera, *Gramàtica Històrica del Catalá Antic*, p. 77). En o s. XIV ixas formas estioron proscritas como “barbarismos” por as *Leys d'Amors*. Se ban a trobar tamién rastros d'o suyo anterior uso en Gascuña en nombres como *Sacase* (La Maison), *Sarrieu* (La Rivière), *Sapène* (Le Rocher), etc.; se ban a trobar formas similars en os antigos manuscritos latinos d'o monesterio de l'Escale Dieu en

a probinzia de Bigorra: *ecclesia de sa Lana, ecclesia de sa Caubera, Santius des Bosc* (zita de A. Luchaire por G. Rohlf, op. cit., p. 118). Por o tanto no serba de garra traza una sorpresa descubrir a superbibenzia d'o mesmo en l'aragonés: si s'ha debito á l'uso primitibo de l'artículo IPSUM en a rechión aragonesa, u si s'ha debito á o largo periodo d'influenzia catalana consecuenzia de l'alianza d'os dos estatos en a Edá Meya, ye difizil, si no imposible, determinar-lo, pero os problemas que arredolan a eboluzión de l'aragonés no tienen relazióon particular con a custióon que somos considerando.

Tenemos por o tanto que preguntar: ¿qué otros rastros de l'uso d'IPSUM como artículo podemos escubrir en l'aragonés muderno? A berdá ye que pocos; manimenos, a chiqueta cullita produzita por os nuestros rechiradors deberba resultar de pro calidá como ta combenzer cuasi á o más eszeutico.⁶

Os abitadors de l'Alto Aragón distinguen claramén en a suya fabla entre a costera d'a montaña que da enta o sol e a que normalmén da enta ra guambra; a primera se clama *solano* u *solanero*, entre que a zaguera, en a mayor parti d'a rechión, ye o *paco*, y en as bals del l'este, *ubago* u *obago* (< OPACUM). A distribuzióon esauta d'istas formas s'amuestra en o mapa lumero 16 d'a nuestra tesis. Sólo en Benás existe una forma *sobago*; encara que no se deberba olvidar a posibilidá d'a influyenzia de belatra palabra (emos socherito l'arag. *soba*, 'caberna', op. cit., p. 96), parixe muito probable que o *so-* inicial siga simplamén l'anterior artículo *so*, deribato de IPSUM; á proposito, no ye improbable de raso que a desaparixión d'a *o* inicial en a forma más estendida, quedando *paco*, se deba á ra estinzióon de l'artículo definito en a esprisióon **so opaco*, reduzito a **so paco*.

Iste exemplo aislato de Benás puede parixer que pierde balura por o feito de que o lugar en custióon ye situato en l'este d'Aragón, zerca d'a buega catalana. Manimenos podemos dar un atro exemplo, aislato igualmén, d'o cabo ueste d'Aragón.

Zerca d'o País Basco, en o chiquet lugar d'Echo, o 'berterdero d'auguas puercas' ye conoxito como *socanillato* [*sokaniλato*] (A. Kuhn, *Der Hocharagonesische Dialekt*, p. 177). Autualmén os terminos usuals en aragonés ta cualsquier forma de caño u 'alcantarilla' que portia augua son *canal*, *canalera*. L'antigüedá de l'uso d'ista radiz en aragonés queda contrimostrata por a suya aparixión muito á ormino en os toponimos; d'ista traza trobamos manantials u manantíos que leban os nombres de *canaleta* [*kanaleta*] (Biescas) e *cananella* [*kanañela*] (Morcat); un barranco en Osia ye clamado o *Barranco de a Canaleta* [*de a kanaleta*]; lumerosos chiquez cambos tienen nombres similars, por exemplo *A Canalella* [*a kanañela*] (Ascaso), *Cananillo* [*kanañiño*] (Banastón), *As Canalizas* [*as kanañizas*] (Fanlo), *Canalazo* [*kanañazo*] (Biescas). A pesar d'a disimilazióon d'a segunda *a* serba muito probable que *socanillato* [*sokaniλato*] tenese o mesmo orichen, e que o *so* inicial estase l'anterior artículo.

⁶ Se deberba oserbar que d'aluerdo con o exemplo de *sagardana*, ez., si a etimolochía proposata ye correuta, o -PS- de IPSUM puede estar representato en aragonés tanto por *s* [*s*], *x* [*ʃ*] u *z* [*θ*]. O primero d'istos desarrollos ye a forma normal d'o castellano (cf. *ese*); o segundo ye o d'o catalán (cf. *matex*, *mateix*); a equibalenzia *s-z* se troba á ormino en aragonés (cf. A. Kuhn, "Der Hocharagonesische Dialekt", *Revue de Linguistique Roman*, XI, en que un cabo, p. 99, ye tetulato "Der Wechsel θ-s"). En dos d'os exemplos datos abaxo i trobamos tamién a forma *ch* [*tʃ*]: ixo puede estar esplicato por a prosimidá fonética de *ch* [*tʃ*] e *x* [*ʃ*], os sonidos d'os cuals corresponden en aragonés a ra *jota* d'o castellano (asinas, por exemplo: cast. *junco*, arag. *chungo* [*tʃungo*], cast. *quejigo*, arag. *caxico* [*kaʃiko*]).

Un atro exemplo ye o que sochieren os nombres aragoneses d'a crapa montesina. En a bersán norte d'os Pirinés iste animal leba barios nombres como *isart*, *isar*, *idart*, *sarri* (G. Rohlfs, *op. cit.*, p.21), d'astí o francés *isard*, azeitato por l'Academia en 1878. L'orichen d'iste termino ye misterioso, e cheneralmén se considera que prozede d'o tronco pre-romanze, anque no bi ha garra termino equibalén en o basco muderno. Seguntes M. W. Giese ye probablemén afín á o basco *izar* 'estrela'; asinas os nombres se deberban a ra malla blanga d'a fren de l'animal. Como quiera que isto siga, o que ye d'interés más inmeyato ta nusatros ye a presenzia en Aragón d'un lumero de formas obiamén similars en o suyo orichen, belunas de as cuals comenziplan por *i* e belatras por *i* prezedita d'a consonán *s* [s], *x* [ʃ] u *ch* [tʃ]. O termino más estendillato en Aragón ye *sarrío*. Ista forma ye zitata por Borao e definitiva asinas: 'cabra montés, quizá del francés Isard' (*Diccionario de Voces Aragonesas*, 2ª ediziión, Zaragoza, 1908). En o mesmo treballo, sin dembargo, i trobamos o termino *sisardo*, con a breu definiziión: 'cuadrúpedo; capra rupicapra'. Desafortunadamén Borao no endica ra fuen de as palabras que ha replegato, pero, abendo-bi ascuitato entre os campesinos d'o Pirineo menziión solo que á una mena de crapa montesina, podemos asumir que o suyo *sarrío* e o suyo *sisardo* son uno e o mesmo animal. Ista suposiziión ye encara más chustificata por a presenzia en bels lugars de l'Alto Aragón de tipos similars á *sisardo*. En Benás a forma autual ye *ixarso* [iʃarso], entre que en Bielsa a nuestra fuen prenunzió *chizarz* [tʃiθarθ], pl. *chizarzes* [tʃiθarθes] (a θ final d'a forma singular representa un temprano *ts*, e por o tanto amaga un plural, cf. *Cueba d'el Esforaz* [kweba del esforaθ], en do *foraz* [foraθ] representa á *forats*, 'holes' ['foratos'], *De quelques affinités...*, p. 43n). Á ista zaguera localidá, igual que á Plan, Rohlfs atribuye a forma *chizardo* [tʃiθardo] (loc. cit.); en A Espuña el rechistró una forma *xixardo* [ʃiardo], que parixe más zercana a o *sisardo* de Borao.

Tanimientres que una deribaziión de IPSUM resultarba estar a esplicaziión más azeitable d'a consonán inicial en as formas d'alto, se poderba socherir que ixo ye debito a l'antizipaziión d'a *s* de "*isard*". Ixa esplicaziión no ye posible, manimenos, en o caso d'o exemplo siguién.

A xordica común ye cheneralmén conoxita en l'Alto Aragón con o nombre de *xordica* [ʃordika], chunto con a cuala trobamos as barians: [ordika, ordiga, sordika, ʃordiga, sordiga, tʃordika, tʃordiga, iʃordika, iʃordiga, eiʃordiga]; as tres zagueras d'istas formas son limitatas a ras bals de l'este. En Bearn as formas más usuals son [urtiko, urtigo], pero drento de l'aria restrinchita se troba tamién [hurtiko, hurtigo] (*De quelques affinités...*, Mapa lum. 19).

Ye manifiesto que l'alazet d'ixas tres formas ye o latín URTICA, pero os imbestigadors d'o Pirineo se son quedatos asabelo de trafucatos por a bariedá de fonemas iniciais. Asinas o pionero, J. Saroihandy, escribe d'istos: "C'est un type *EX-URTICA qui a prévalu dans presque tout le Haut Aragon" ("Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman", *Revue Internationale des Études Basques*, VII, 1913, p. 491n.). Uno bien puede preguntar-se, manimenos, por qué o prefixo EX- deberba aber-se achuntato á un sustantibo d'iste tipo. A improbaldá de tal esplicaziión ha empentato dimpués a os imbestigadors a buscar en atro puesto, e a mayoría d'ellos han rematato coneutando a forma d'Aragón *xordica* [ʃordika] con a forma de Bearn [hurtiko]. Que a zaguera deriba d'una anterior *FURTICA queda demostrato por l'uso estendito de formas con *f*- inicial en

o sur d'Italia, pero *FURTICA no ofrexe una esplicación satisfactoria de *xordica* [*jordika*]. Alwin Kuhn sochiere dos analochías posibles, as dos incheniosas pero denguna d'as cuals ba dillá d'a fase d'ipotesis (op. cit., p. 59). Rohlf's menciona que determinatas formas de l'aragonés parixen deribar d'un tipo **jurtica*, pero s'astiene d'ofrexer cualsquier prebatina d'esplicación d'iste tipo. A senzilla esplicación que ofrexemos ye que a misteriosa consonán inicial representa a -PS- de IPSA; as formas *ixordica* [*jordika*], *eixordiga* [*ejordiga*], etc., socherirban por o tanto, ta ra rechión de l'este, un articlo anterior *ixa*, *eixa* [*ija*, *ei[a]*].

Un atro exemplo ba a estar o trobato en a palabra *zuriquera*, que en Banastón, zerca d'a buega catalana, ye o nombre d'a 'madriguera'. En a metá ueste d'a rechión iste sinificato s'espresa por a forma *olikera*, pero en a redolada de Banastón trobamos formas tals como *loriquera*, *lodriquera*, *doliquera*, *foriquera*, as cuals parixen socherir que a silaba inicial d'ista palabra s'ha bisto afeutata por as dificultaz naxitas d'a bariedad d'articlos definitos. A forma *zuriquera* puede estar acomparata con uno d'os nombres d'o chiquet fardacho griso, *zuriagana*. Todas istas formas tienen probablemén o suyo orichen en un tipo *LAURICARIA, formato sobre o clasico LAUREX (*De quelques affinités...*, p. 98, e Mapa lum. 17).

Ye difízil trobar bel exemplo seguro d'a forma alternatiba masculina singular *es* (que representa un IPSE azentuato en a primera silaba), parando cuenta en as muitas fuens d'as cuals puede deribar una *es* inicial. A dificultá se fa más gran en Aragón por a existencia d'un *es* masculino plural, que ye encara emplegato en a zona de Bielsa (cf. J. Saroïnhandy, op. cit., p. 488, n.). Iste *es* ye probablemén una redución de *els* (> ILLOS), a forma plural d'a bezina bal de Benás. Zitaremos, manimenos, una palabra ta endicar una posible superbibenzia de *es* (> IPSE): en castellano o 'tomillo silvestre' (*Thymus vulgaris*) ye clamato *tomillo*; en Benás trobamos o nombre *tremonsillo*, en Bielsa *tremonzillo*, en Torla *estremonzillo*.

Una rechira sobre toponimos nos proporziona bels cuantos posibles exemplos más. Alwin Kuhn da como nombre d'un sector de montaña en Echo o de *Dibistoria de la Socarraz de Lenito* (op. cit., p. 232); en Torla trobó o nombre de *Carrazinas* (op. cit., p. 209). O *carraz* en ixas dos formas ye cuasi con seguranza una e a mesma palabra, en o cual caso *Socarraz* ofrexe un atro exemplo de IPSUM. Kuhn trata d'esplicar a forma *Carrazinas* por KARR- 'roca', (REW. 1696a) u CARRASCA 'encina' (REW. 1718a). Tenemos una esplicación más senzilla que socherir: *carraz* ye con toda probalidá un plural disfrazato de *carrat* (> QUADRATUM), un exemplo d'una eboluzión *-ts* > *-θ* antis mencionata, e que tenió que ocurrir en una calendata temprana; semanticamén ista esplicación no ofrexe dificultá.

Una montaña zercana á Linars de Broto se clama *Soaso*, e un atra, á bella distancia enta par d'o surueste, en Ayerbe, porta o nombre de *Saso*. No trobamos rastro en o mapa d'Aragón d'un lugar que se clame *Aso*, pero *José Aso* yera o nombre d'o nuestro informador en Biescas, e dato que una gran proporzió d'apellidos d'os nuestros informadors son identicos a os nombres d'os lugars e lugarons bezinos, parixe muito probable que *José Aso* deribe o suyo nombre d'a mesma fuen. Un exemplo similar se troba en o nombre d'o lugarón de *Sasé*, que puede estar acomparato con o d'o lugar bezino *Burgasé*.

O resumen d'os exemplos alto referitos deberban estar pro ta combenzer-nos de l'anterior bitalidá en Aragón d'un articlo deribato de IPSE, e por o tanto confirma, dica do a nuestra confirmazi3n ye posible, a etimolochía por a que esplicamos os nombres aragoneses d'o chiquet fardacho griso. Antis de concluyir, manimenos, bi ha que adibir un zaguer exemplo e puede estar que o más rebelador: o respetube á os nombres d'o gran fardacho berde.

Anque os dos tipos más comuns de fardacho son fázilmén distinguibles, o latín literario tien so que un nombre, LACERTA (LACERTUS), ta os dos. Asinas que en bels dialeutos romanzes os dos reptils estreitamén relazionatos tienen nombres d'orichen totalmén diferens. En italiano estándar o chiquet fardacho griso ye *lucertola*, debito á ra influencia de LUCE sobre LACERTA, tanimientres que o nombre d'o gran fardacho berde ye *ramarro*, a fuen d'o cual ye oscura. De traza parexita, en a bersán norte d'os Pirinés, as formas presens por as cuals son desinatos e distinguitos resultarban tener poco en común.⁷

No ocurre asinas en España. As formas castellananas *lagarto* y *lagartija* muestran que os dos reptils perén son estatos estreitamén relazionatos en a piensa d'os fabladors castellanos. Tamién en Aragón ye de dar que bi ha una fortal estendencia natural á achustar os dos nombres de tal traza que uno serba o diminutibo u achiquito de l'atro, u más concretamén, á mantener a relazi3n orichinal fren á l'alterazi3n debita á ra eboluzi3n fonetica e as influenzias analochicas. En bels lugars ista estendencia se ye completata con esito. Asinas en Aragüés de lo Puerto, en a parti de l'ueste, o chiquet fardacho griso ye a *zargatana* [*θargatana*], e o gran fardacho berde ye o *zargatacho*, entre que en A Espuña, enta par de l'este, os suyos nombres son respetibamén *engardaixina* [*engardai*]ina/ y *engardaixo* [*engardai*]o. Pero iste equilibrio adecuado entre os dos nombres ye, en a fabla muderna, a eszeuzi3n antis que no o regle. En muitos lugars han perdido o contauro por completo, anque encara ye platero ta o filologo que deriban d'a mesma fuen.

Esplicamos ista posizi3n por o feito de que a estendencia a creyar formas

⁷ En bearnés, o gran fardacho berde ye clamato de traza bariata *lint*lér, *lint*lerno, *link*ér, *link*erno, *lin*lér, *law*lér, *law*zér, *lüz*érp, *lüz*ér, *lans*érp, *land*ér (De *Quelques Affinités...*, Mapa lum. 24). Ixas formas con toda probalidá tienen como base común LACERTU, influenciata por LUCE e por SERPE, e amostrando-bi tamién os tipos *LICERTA e *LANCERTA por os cuals M.G. Bertoni explica un lumero de barians dialeutals d'Italia; se puede oserbar que una forma parexita de manera cuasi esauta ta o bearnés *lint*lerno ye usata en l'Alta Engadina, un feito que ye pro ta resolber en iste caso cualsiquier custi3n d'influencia iberica.

Ta facilitar a comparanza con os nombres bearneses d'o chiquet fardacho griso los recapitularemos, d'aluerdo con os resultados d'as nuestras imbestigazions; leyendo ro nuestro mapa dende l'ueste enta l'este tenemos: [*lingardana*, *li*]anglo, *sanguz*io, *segundino*, *kawziyo*, *sind*á, *send*á, *sent*á, *séndo*, *séndro*, *sinawlo*, *singraw*lato, *sengraw*lato, *sarna*lo, *serna*lo, *serno*lo. D'istos, [*lingardano*], trobato sólo que en Montory, zerca d'a buega basca, ye cuasi identico á determinatas formas de l'este d'Arag3n, e asinas resultarban estar deribatatas de LACERTA; *segundino*, peculiar en Lescun, fa pensar en un orichen similar. D'as formas *singrawlato*, *sengrawlato* podemos deduzir que en determinatos lugars os bearneses han sentido l'amenister de fer más fortal un *séndo* más temprano (talmén parando cuenta en a reduzi3n de *-nd-* a *-n-*, que debe aber-se produzido en bels lugars muito más tarde que en otros); en cuanto á *graw*lo, iste ye o nombre usual en bearnés ta rana (< RANUNCULA). Encara que trobemos imposible ofrexer bel sonido etimolochico ta *sent*á, *send*á, etc., sospitamos asabelo que en reyalidá son formas amputatas de *SAGERTANA, pos a *-n-* interbocalica desapareixe por o común en Bearne, e asinas lo fa tamién, en muitas palabras, a *-g-* interbocalica (G. Rohlf, op. cit., p-83). Si isto estase asinas, allora as formas de l'aragonés e o bearnés tenerban una base común, y ista teoría ye fortalmén refirmata por o feito de que en o Bearne zentral y en l'Arag3n ozidental, o sufixo común ye *-ANA*, entre que en l'este de Bearne y en Bigorra o sufixo ye *-ACULA*, como en l'este d'Arag3n y en Pallars. Ixas formas ofrexerban asinas un exemplo d'una buega muito temprana de palabras romanzes, que cruza os Pirinés de norte enta sur, una buega d'a que emos dato otros exemplos en a nuestra tesis e que, ta ra mía onor, esti3 estimata como de particular intrés por os creticos.

semanticamén lochicas s'oposó, en iste caso, á una estendencia igualmén fortal, e á ormino más fortal, de creyazión de formas *gramaticalmén* lochicas. O conflito se presenta asinas: por tot l'Alto Aragón, asinas como por a más gran parti de Castiella, os nombres d'o chiquet fardacho griso gosan estar femeninos, entre que os d'o gran fardacho berde son masculinos. Ixo mena á considerar que en os nombres d'o chiquet fardacho griso a silaba *la* inicial de LACERTA poderba estar deseparata e usata como articlo, chunto con l'alternatiba *sa*, sin garra perda de consistenzia gramatical; pero cuan l'aragonés miró d'adautar os nombres d'o gran fardacho berde á iste desembolicamiento (en estar o chiquet fardacho griso o más común, con muito, d'as dos espeziez, os suyos nombres serbirban con naturalidá de modelo) s'enfrontinó con o feito de que *la*, u *sa*, no podeba estar emplegato como articlo con un sustantibo que tenese rematanza masculina. O resultato d'iste conflito de leyaltaz trestallatas se beye en o feito de que, entre que con muito a más gran parti d'os nombres d'o chiquet fardacho griso empezipia con *sa* (*xa* [a] u *za* [θa]), en os nombres d'o gran fardacho berde bi ha muita más bariedá en a suya silaba inicial.

Belunos d'istos nombres, en diez casos de os cuarenta e güeito señalatos, han seguito fidelmén o curso establito por os nombres d'o chiquet fardacho griso. O que más á ormino se troba ye *sagardacho* [sagardat{o}], trobato en cuatro lugars; antiparti rechistramos un exemplo de *zargatacho* [θargatat{o}], *zargaracho* [θargarat{o}], *zargargacho* [θargargat{o}], *xagardiacho* [ʎagardiat{o}], *zargadacho* [θargadat{o}], *sangrandacho* [sangrandat{o}]. Deberba oserbar-se que a forma más estendida ye a que, d'aluerdo con a nuestra etimolochía, ye a base d'as atras.

As atras formas son muito diferens, pero tienen como rasgo común que parixe que reflexan una tendenzia cheneral por utilizar una silaba inicial que poderba estar un articlo femenino. Las presentamos ta que las pueda beyer o leutor: *gardacho* [gardat{o}] (1), *largandacho* [largandat{o}] (1), *llagardacho* [ʎagardat{o}] (1), *lingardaixo* [lingardai{o}] (4), *engardaxo* [engarda{o}] (1), *singardaixo* [singardai{o}] (1), *engardaixo* [engardai{o}] (2), *alagarto* [alagarto] (1), *algardacho* [algardat{o}] (6).⁸

⁸ O total de cuarenta e güeito ye completato por *lagarto* (10), *langarto* (4) e *fardacho* (2). A forma castellana ye usata no sólo en a rechión d'o sur más esposata a ra influenzia castellana, sino tamién en belunos d'os lugars más remotos; a suya rapeda adozión en ixos lugars parixerba endicar una "no-satisfazión" muito comprensible con l'anterior nombre local. A *n* de *langarto* ye más probablemén debita a ra influenzia sobre *lagarto* d'os nombres locals d'o chiquet fardacho griso (*zangardana*, *zingardana*), pero debe oserbar-se que o tipo *LANCERTA tamién se troba en Italia. En relación con *fardacho*, a nuestra primera ideya estió atribuyir-le un orichen similar a o de *gardacho*, explicando a forma presén por etimolochía asoziatiba, más que por una inusual eboluzión fonetica –o francés *farder* e o español *fardar*, 'bestir, acotraziar, adrezar', poderba estar adecuadamén asoziatu con un reptil con colors brilans; tenendo como referencia o *Diccionario de la Academia*, manimenos, i trobamos que se da o nombre de *fardacho* a o gran fardacho berde en Castiella, e que se zita l'arabe *ferdej* como o suyo orichen. No somos consziens d'a fuen d'ista etimolochía, ni d'a estensión d'a utilización de *fardacho* en a Península. [Nota d'os tradutors: o *DRAE*, por o menos dende a 19ª edición, de 1970, da como etimolochía de *fardacho* l'arabe *hardûm*, que tien a mesma significación, e traye a boz sin garra marca diatopica –o cualu no significa que s'emplegue nezesariamén en Castiella–. De feito, Vicente GARCÍA DE DIEGO, *Diccionario etimológico español e hispánico*, 2ª edición, Madrid, Espasa-Calpe, 1985, p. 187, traye *fardacho* con endicazión de que ye aragonés, igual como *ardacho*, forma que se troba ya en zonas d'o sur d'Aragón e que dixta beyer a perda de *f* > *h* inicial; o mesmo autor, op. cit., p. 220, rechistra *hardacho* en Soria, con *f* > *h*, o que concuerda con o dato anterior. J. COROMINAS –J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980, bol. II, p. 858, trayen *fardacho* como aragonés e dizen que tien o mesmo orichen que o catalán meridional *fardatxo*; a etimolochía que dan ye l'arabe *hardûn* con un cruce con o preislamico balenziano d'orichen bizantino *sarvacho*; a mesma etimolochía acumulan a ra barián *gardacho*, que tamién consideran aragonesa, si bien ye tamién rechistrata en Nabarra e Alaba.]

Belunas d'istas palabras combidan a un mayor comentario. Asinas, en a forma *gardacho*, utilizata en un lugar d'a buega ozidental d'Aragón, tenemos preba d'a reyalidá d'a deglutinazi3n en as deribazions de LACERTA en Espa3a, as cuals dica agora s3lo emos proposato. O m3s curioso de tot, manimenos, ye a forma *algardacho*, utilizata en no menos de seis localidaz esploratas, incluyindo-bi a redolada de Chaca, e una considerable aria norte e sur d'ixe zentro, bordiando sindembargo o distrito en do trobamos *gardacho*. Resultarba d'iste termino que os abitadors, abendo refusato (¡uno poderba prexinar que con zierto disprezio!) tanto o *la-* inicial como o *sa-* inicial (*xa-* /*ʃa*) u *za-* /*θa*), e retaculando deb3n d'o drastico metodo de suprimir de raso a silaba inicial, resolbieron incheniosam3n, e con a mayor efeutibid3, o suyo problema por una metatesis d'o *la-* inicial, otenendo d'ixa traza l'articulo arabe *masculino*; ista soluzi3n ye manifestam3n bien fundamentata por a presenzia en castellano literario d'un lumero de palabras a ras cuals l'articulo arabe ye estato aglutinato. Uno incluso puede preguntar-se si o nombre *algardacho* no dentró d'ista traza, sisquiera parzialm3n, en a orbita sicolochica de palabras tals como *alguacil*, *alcalde*, *alc3zar*, etc. Ta beluno que li resulte familiar o gran fardacho berde en os suyos arredols naturals, que ye estato consi3n d'el de sopet3n, ocupando firmam3n una pe3a, catando fito fito 3 o intruso con una tierca g3ellada agresiba, ista socherenzia de seguro que no li resultar3 masiau chocante. M3s encara, bi ha ebidenzia d'una autuazi3n parexita d'a imachinazi3n popular en a forma *sangrandacho*, utilizata en Pandicosa; ista forma ye estata obiam3n influenziata por *san* (> SANCTUM) e por *grande*, una asoziazi3n almirablem3n refirmata por a balura aumentatiba d'o sufixo.

O sinificato completo d'as atras formas s3lo puede estar replecato por una contimparazi3n entre os nombres de as dos espeziez emplegatos en cada localid3 individual. Como exemplos tipicos d'o grau extremo de deseparazi3n alcanzato entre els debemos mencionar que en o lugar en do ro gran fardacho berde ye *llagardacho* /*ʎagardat*[o] o chiquet fardacho griso ye *zagardana* /*θagardana*, entre que en atra localid3 as formas emplegatas son respetibam3n *alagarto* e *salardana*.

Ye en a rechi3n oriental do ro comprom3s s'ha establito con mayor esito. Aqu3 a dificult3 probocata por a identid3 d'a silaba inicial con l'articulo femenino ye estata sortiata por un cambio en a calid3 d'a bocal inicial, e o mesmo cambio s'ha produzito en os nombres d'as dos espeziez, premitindo d'ista traza una retenzi3n d'o contauto.

A relaci3n d'iste an3l3s d'os nombres d'o gran fardacho berde con a nuestra prebatina ta establir a etimoloch3a d'os nombres d'o chiquet fardacho griso sin duda s'ha feito agora ebid3n. Por un costato, tenemos os nombres d'o chiquet fardacho griso que escomienzan por *sa-* (*xa-* /*ʃa*) u *za-* /*θa*), a sustituzi3n de cuala silaba por *la* nos darba un tipo deribato obiam3n de LACERTA; por atro costato, emos abanzato un amplo testimonio d'a esistenzia prebia en Aragón d'un articlo *sa*; pero os nombres d'o chiquet fardacho griso s'achustan de traza tan cheneral a un tipo en *sa-* que encara uno poderba beyer con sospeita una teor3a que los deribase de LACERTA. Os nombres d'o gran fardacho berde suplen a ebidenzia tresbatita: nos amuestran chunto con *gardacho* /*gardat*[o], *sagardacho* /*sagardat*[o], *llagardacho* /*ʎagardat*[o], que seguram3n deben deribar d'una fuen com3n, que tasam3n puede estar atra que LACERTU; m3s encara, istos pueden dar fe de traza elocu3n d'un temprano periodo de trafucamiento en as

formas de l'artículo, cuan a forma *sa* podeba estar cheneralizata con os nombres d'o chiquet fardacho griso, ta estar aglutinato más fortalmén á o mesmo tiempo que a suya funzió gramatical quedase amortata.⁹

⁹ Desafortunadamén no somos estatos capaces de consultar os siguiens treballos en os cuals son estudiatos os nombres d'o fardacho: E. Klett, *Die Romanischen Eidechsennamen unter bes. Berücksichtigung von Frankreich u. Italien*, Tübingen, 1934, e A. Griera, "Entorn de l'Atlas Linguistique de l'Italie et de la Suisse méridonale", *Annuari de l'Oficina Romànica*, I. Os dos son anteriors á o treballo d'o profesor Rohlf's á o que nos emos referito, entre que M. Klett ye alumno d'iste.